

གསུམ་པ་སྟོན་གདབ་པ་ནི། རྗེ་སྟོབ་དཔོན་གྱི་མདུན་དུ་རིག་མ་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེས་ཤིང་ཐོད་ཆང་ཐོག་སུ། མཆོད་ལུ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ལག་ཏུ་མར་མེ་དང་སྟོབ་གྱི་རེང་བུ་
ཐོག་ཏེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྣམས་། འཕགས་པ་མ་རིག་ལུན་སེལ་མངོན་སུམ་དུ་བསྐྱོམ་ཞིང་། མོས་གུས་གྱིས་གདུང་ལུགས་
བསྐྱེད་དེ། དབྱངས་སྟོན་པོས་འདི་རྒྱན་དོ།

Третье, Марме Монлам. Подношение светильников. *Пред ваджрным наставником находится Видья - супруга мудрости, в убранстве из украшений, держит чашу из черепа с чангом [нектаром]. Ваджрные братья и сестры держат в руках по светильнику и палочке благовоний. Без всяких сомнений и неуверенности в своем уме, созерцайте, что Ваджрный царь с супругой, это подлинно Святые, устранивающие мрак неведения, зародив искреннюю и сильную веру и преданность, произнесите нараспев с приятной мелодией эти строфы.*

རྗེ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་པོ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པའི་གནས་།

ХУМ / ДУСУМ ГЪЕЛВА ТАМЧЕ ШУКПЕ НЕ

Воплощающий всех Победоносных трех времен
མ་རིག་ལུན་སེལ་འཕགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

МАРИК МУНСЕЛ ПАКПЕ ЛХА ЦОК ДАНГ

И собрание святых божеств, устранивающих тьму неведения,
སྟོན་པ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་དང་།

ТОНПА ДОРДЖЕ ГЪЕЛПО ЯБ ЮМ ДАНГ

Наставник Ваджрный Царь с супругой,
མཆོད་དང་ལུ་མ་ལྷ་མ་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་།

ЧЕ ДАНГ ЧАМДРЕЛ ДУПА ГЪЯЦО ЦОК

Океан собрания братьев и сестер,
མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་བསྐྱེད་དགོངས་ནས་།

МАЛУ ТАМЧЕ ДАК ЛА ЦЕР ГОНГ НЕ

Все полностью, на нас взглянув с любовью,
བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར་བཞུགས་ཏེ།

ЧЖАНЧУБ ЧОК ГИ КЪИЛКОР ДИР ШУК ТЕ

Пребывая в этой мандале наивысшего пробуждения,
བདག་གི་སྒྲིན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་པོ་མཛོད་ཅེས་།

ДАК ГИ МОНЛАМ ДУБПЕ ПАНГПО ДЗО

Засвидетельствуйте исполнение наших молитв устремления!
རྗེ་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་དཔལ་ཅེས་།

ДОРДЖЕ ГЬЕЛПО САНГЬЕ ДУПЕ ПЕЛ

Ваджрный Царь, славное воплощение Будд,
རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཚོག་རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ཅེས་།

ГЬЕЛВЕ ЮМ ЧОК ГЬЕЛВА КЬЕПЕ ЮМ

Наивысшая супруга Победоносного, мать породившая всех Будд,
ཐུགས་སྐྱེལ་རྒྱལ་སྐྱེས་བུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བཅོས་ཅེས་།

ТУК ТУЛ ГЬЕЛ СЕ ЧЖАНСЕМ ТЕНПЕ ЦЕ

Проявления Ума Будды, сыновья Победоносных, владыки Учения Бодхичитты,
མཚན་ལུ་མ་དམ་ཚོག་གཅིག་པའི་རིག་འཛིན་ཚོགས་ཅེས་།

ЧЕЧАМ ДАМЦИК ЧИКПЕ РИКЗИН ЦОК

Братья и сестры, собрание Видьядхар с едиными обетами самайи,
དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་ཅེས་།

ДЕНГ НЕ ЗУНГ ТЕ ЧЖАНЧУБ МА ТОБ БАР

С этого момента и до тех пор, пока не достигнем пробуждения,
མི་འགྲུལ་སྒྱི་གཙུག་རྒྱལ་དུ་འགྲོགས་པར་ཤོག་ཅེས་།

МИ ДРЕЛ ЧИЦУК ГЬЕН ДУ ДРОКПАР ШОК

Пребывайте нераздельно как верховное украшение нашей макушки!
བདག་གི་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་སྒྲིན་གསུམ་ཡུལ་ཅེས་།

ДАК ГИ ДУСУМ КУН ТУ ГО СУМ ЮЛ

Всегда, во все три времени, объекты наших трех врат,
ཐར་མི་ལམ་གཉིད་དུ་འཕྲེང་བའི་ཚོམ་ཅེས་།

ТА НА МИЛАМ НЬИ ДУ ТРЕНГВЕ ЦЕ

Даже и возникающие сновидениях,

སྒྲམ་ཡབ་ཡུམ་མཚེན་ལྷུ་མ་ཐོང་བར་ཤོག།

ЛАМА ЯБ ЮМ ЧЕЧАМ ТОНГВАР ШОК

Пусть увидим их как Учителя с супругой, ваджрных братьев и сестер!

སྐྱབས་སུ་བྱུགས་ཀྱི་དབྱེས་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཅིང་།

КУ СУНГ ТУК КЬИ ГЬЕПА КУН ДУБ ЧИНГ

Пусть принесем совершенную радость Вашему Телу, Речи, Уму и

དད་གུས་གདུང་བའི་སྲི་ཞུས་བསྐྱེན་པར་ཤོག།

ДЕ ГУ ДУНГВЕ СИШУ ТЕНПАР ШОК

С искренней верой и преданностью будем служить с глубочайшим почтением и уважением!

ཚོ་འདིའི་སྣང་བ་རུབ་པར་གྱུར་པའི་ཚེ།

ЦЕ ДИ НАНГВА НУБПАР ГЬЮРПЕ ЦЕ

Когда восприятия этой жизни завершатся, во время умирания,

འཆི་བ་དང་ཕོ་འོད་གསལ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ།

ЧИВА ДАНГПО ОСЕЛ ЧОКЬИ КУ

Вначале проявится ясный свет Дхармакайи,

ངོ་ཤེས་རྩལ་རྫོགས་བརྟན་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་།

НО ШЕ ЦЕЛ ДЗОК ТЕНПА ТОБ НЕ КЬЯНГ

Обретя стабильность и совершенство в узнавании подлинной природы,

ཚེས་སྐྱེའོད་དཔག་མེད་དང་དབྱེར་མེད་པར་།

ЧОКУ ОПАКМЕ ДАНГ ЙЕРМЕПАР

В нераздельности с Дхармакаей Амитабхой,

ཀ་དག་ཚེས་སྐྱེའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

КАДАК ЧОКУ ЙИНГ СУ ДОЛВАР ШОК

Пусть достигнем освобождения в пространстве изначальной чистоты Дхармакайи!

རང་རིག་ཚོས་སྐྱར་རང་རྩལ་མ་རྗེས་ནས་ཅུ།

РАНРИК ЧОКУР РАНГЦЕЛ МА ДЗОК НЕ

Если исконное осознание не завершено в естественное проявление
Дхармакайи,

བར་དོའི་སྐྱར་ལེས་རང་སྐྱར་ལྟར་ཤར་ནུ།

БАРДО НАНГ ШЕ РАНГ НАНГ ЛХАР ШАР НА

И сознание бардо возникает как самопроявленные божества,

རང་སེམས་དག་པའི་རྩལ་དུ་ངོ་འཕྲོད་དེ།

РАНГ СЕМ ДАКПЕ ЦЕЛ ДУ НО ТРО ДЕ

Узнав их как чистые проявления собственного ума,

སྐྱེའོད་ཟེར་གསུམ་མདངས་ལྷན་རང་སྐྱར་བཅས་ཅུ།

ДРА О ЗЕР СУМ ДАНГ ДЕН РАНГ ДРАР ЧЕ

Проявляющиеся как три: звук, свет, лучи, вместе с сиянием и самораздающимся
звуком,

ལྷ་ལྷན་ལོངས་སྐྱེའི་ཞིང་དུ་གྲོལ་བར་ལོག་ཅུ།

НАДЕН ЛОНГ КУ ШИНГ ДУ ДОЛВАР ШОК

Пусть достигнем освобождения в чистой сфере Самбхогакайи с пятью
определенными свойствами.

དེ་ལྟར་རང་རིག་ཚད་ལ་མ་ཕེབས་ནས་ཅུ།

ДЕ ТАР РАНРИК ЦЕ ЛА МА ПЕБ НЕ

Если таким образом наше исконное осознание не достигло полной меры
зрелости,

སྲིད་པ་བར་དོའི་འབྲུལ་པས་གཡེངས་གྱུར་ནུ།

СИПА БАРДО ТУЛПЕ ЙЕНГ ГЬЮР НА

И отвлечены омрачениями бардо становления,

རྗེས་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྗེས་བློ་ཏེ།

ДОРДЖЕ ГЬЕЛПО ЯБ ЮМ ДЖЕ ДРЕН ТЕ

Вспомнив о Ваджрном царе с супругой,
སྣང་གསལ་མར་མེ་འདི་ཡིས་རྒྱུད་བརྟེན་ནས་ཉེ།

НАНГ СЕЛ МАРМЕ ДИ ЙИ ГЬЮ ТЕН НЕ

Силой этого подношения ясного света светильника,
དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་ཏེ།

ПАВО КАДРО ЦОК КЬИ ЙОНГ КОР ТЕ

Полностью окруженные собранием Героев и Дакинью,
མཁའ་སྐྱོད་དག་པའི་གནས་སུ་གྲོལ་བར་ལོག་ཉེ།

КАЧО ДАКПЕ НЕ СУ ДОЛВАР ШОК

Пусть достигнем освобождения в обители чистой сферы Кечара.
ལས་གྱིད་བང་གིས་རིགས་དྲུག་ཡུལ་མཐོང་ཞིང་ཉེ།

ЛЕКЬИ ВАНГ ГИ РИК ДРУК ЮЛ ТОНГ ШИНГ

Хотя в силу кармы видим уделы шести миров,
བག་ཆགས་དབང་གིས་འཁོར་བ་འདིར་འབྱུངས་ཀྱང་ཉེ།

БАКЧАК ВАНГ ГИ КОРВА ДИР КЬЯМ КЬЯНГ

Из-за кармических следов-тенденций блуждаем здесь, в сансаре,
བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མོ་འདི་ཡིས་མཚམས་སྐྱར་ནས་ཉེ།

КЬЕ ДЗОК ЗАБМО ДИ ЙИ ЦАМ ЧЖАР НЕ

Силой совместного применения глубоких стадий Зарождения и Завершения,
དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱུད་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་སྟེ།

ДЕЛ ЧЖОР ЧОБГЬЕ ДЕНПЕ ЛУ ТОБ ТЕ

Обретя человеческое рождение с 8 свободами и 10 дарами,
དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་ཉེ།

КЬИЛКОР ЧИК ТУ ЦОКПЕ ТЕНДРЕЛ ДАНГ

Силой благой взаимосвязи собрания в единой мандале,
མར་མེ་གཅིག་ལ་བལྟས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ཉེ།

МАРМЕ ЧИК ЛА ТЕПЕ ТИНГЗИН ГЬИ

С помощью созерцания сосредоточения на этом светильнике,
མི་འགྲུལ་ཚོམ་བྱ་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་པར་ཤོག།

МИ ДРЕЛ ЦОМБУ ЧИК ТУ ЦОКПАР ШОК

Пусть мы соединимся вместе в едином собрании, никогда не разделимся!
དེ་ཚོ་འཕགས་མཚོག་ཡི་དམ་ལྟར་འགྱུར་ཞིང་།

ДЕ ЦЕ ПАКЧОК ИДАМ ЛХАР ГЬЮР ШИНГ

В этот момент, преобразовавшись в божество Идам, святое и превосходное,
དེ་རྗེ་སློབ་དཔོན་བྱམས་པའི་སྐྱེ་བྱིན་གྱིས།

ДОРДЖЕ ЛОПОН ЧЖАМПЕ КУ ДРИН ГЬИ

Силой милосердия и доброты Ваджрного Наставника,
ཐོས་བསམ་བསྐོམ་གསུམ་ཡང་དག་རང་རྒྱད་ལྡན།

ТО САМ ГОМ СУМ ЯНДАК РАНГ ГЬЮ ДЕН

Будем наделены в совершенстве тремя мудростями слушания, размышления и
медитации,
ཚུལ་བཞིན་སྲོད་ལ་ཉེར་འཚོ་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

ЦУЛ ШИН ЧО ЛА НЕРЦЕ КУН ШИ ШИНГ

Практикуя совершенным способом, усмирив все опасности и преграды,
བསྐྱུབ་པའི་འགྲུལ་བྱ་མཐར་ཕྱིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ДУБПЕ ДРЕПУ ТАРЧИН ДУБПАР ШОК

Пусть достигнем завершения совершенного плода реализации!
དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་མཚོག་གི་ཚོར་འཆང་ཞིང་།

НОДУБ НАМ НИ ЧОК ГИ НОР ЧАНГ ШИНГ

Обладая драгоценностью двух видов превосходных сиддхи,
མ་དག་འགྲོ་བ་བྱ་གཞི་ཁམས་རྣམས་སུ།

МАДАК ДРОВА ДРУК ГИ КАМ НАМ СУ

Во всех мирах нечистых шести видов существ,
རྒྱལ་རིགས་རྗེའུ་རིགས་དམངས་རིགས་བྲམ་ཟེའི་རིགས།

ГЬЕЛ РИК ДЖЕ РИК МАНГ РИК ДРАМЗЕ РИК

В царской касте, в касте торговцев, в низкой касте, в касте брахманов,
གའོལ་པ་བུད་མེད་ཁྱེལ་སྤྱོད་དང་།

ДОЛПА ПУМЕ КЬЕУ ГЕЧЖОНГ ДАНГ

Как неприкасаемый, женщина, дитя, монах,
ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་བསྐྱབ་གནས་རིག་བྱེད་མཁའ་ནུ།

КУНТУ ГЬЮ ДАНГ ЛАБ НЕ РИКЧЖЕ КЕН

Мудрец, искусный во всем и всех науках,
རིགས་ཀྱིས་བཀྱར་བ་དང་ནི་མ་བཀྱར་བུ།

РИК КЬИ КУРВА ДАНГ НИ МА КУРВА

В знатном уважаемом роду и в неуважаемом,
སྐད་དང་བསྐྱོད་དང་ནད་པ་ཚོས་སྐྱོད་དང་།

МЕ ДАНГ ТО ДАНГ НЕПА ЧО МА ДАНГ

Как низкий или высокий, болеющий, обучающий Дхарме,
བྱུང་དང་རི་དྲགས་གྲོང་ཁྱེར་སྐོང་མོ་བུ།

ЧЖА ДАНГ РИДАК ДРОНКЬЕР ЛОНГМОВА

Как птица или олень, как попрошайка среди поселений,
གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་མཐུན་ཏུ།

ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ ДЕ ЛА ДЕР ТУН ТУ

Тем способом, как необходимо, чтобы обуздать-укратить существ, в соответствии с этим,
སྐྱོད་པ་གཞུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་འོག།

НАЦОК ЗУК КЬИ ДРОВА ДУЛВАР ШОК

Пусть приняв разнообразные формы, будем наставлять живых существ!
སྤྱོད་དང་སྐྱེན་སྐྱོད་མཐུན་དོན་སྤྱོད་སོགས།

ЧЖИН ДАНГ НЕН МА ДОН ТУН ДОН ЧО СОК

Посредством щедрости, приятной речи, соответствия смыслу, благотворного

поведения,

བསྐྱུ་བ་རྣམ་པ་བཞི་ཡི་དབྱུང་གྲོགས་བཅས།

ДУВА НАМПА ШИ ЙИ ПУНГ ДРОК ЧЕ

С помощью этих четырех видов собирания-привлечения учеников,
ཐབས་ལ་མཁས་པའི་རྣམ་གངས་དཔག་མེད་ཀྱིས།

ТАБ ЛА КЕПЕ НАМДРАНГ ПАКМЕ КЬИ

Бесчисленными искусными средствами,
རང་སྐལ་གང་ལྡན་ཚོས་ཀྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་།

РАНГ КЕЛ ГАНГ ДЕН ЧОКЬИ ЧАР БЕБ ШИНГ

Да ниспошлем дождь дхармы в согласии с нуждами каждого.
ཕ་མ་འགོ་དྲུག་འཁོར་བ་ལས་སློལ་ཞིང་།

ПА МА ДРО ДРУК КОРВА ЛЕ ДОЛ ШИНГ

Освободим из сансары живых существ шести видов, наших отцов и матерей,
མ་རིག་ལུན་པའི་སློན་མེ་བྱེད་པར་ཤོག།

МАРИК МУНПЕ ДРОНМЕ ЧЖЕПАР ШОК

Да пребудем светочем, устраняющим тьму неведения!
སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ནས་གྲོང་།

НАНГ СИ КОРДЕ ЧОЙИНГ ЙЕ НЕ ЛОНГ

Явленное и существующее, сансара и нирвана, изначально покоятся в
пространстве Дхармадхату.

མ་རིག་དག་པ་རང་བྱུང་དོ་ཇི་མཚོག།

МАРИК ДАКПА РАНЧЖУНГ ДОРДЖЕ ЧОК

Саморожденная великая ваджра, чистая от неведения,
བྱུ་རྩེ་ལ་མེད་པ་འགོ་ཀུན་ཕྱུམ་གཅིག་ཏུ།

ЧЖАЦОЛ МЕПА ДРО КУН ЧАМ ЧИК ТУ

Пусть все существа, без усилий и стараний, воедино
རིགས་བདག་ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་མེད་པར།

РИК ДАК ИДАМ ЛХА ДАНГ НИМЕ ПАР

Достигнут плод нераздельности с

གཉིས་སྲུ་མེད་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

НИ СУ МЕПЕ ДРЕПУ ТОБПАР ШОК

Неразделимыми Владыкой семейства и божеством Идамом!

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ་བོ།

Так возносите молитву устремления.

ལྗོ ། རྣམ་མཁའའི་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

НАМКЕ ТАРТУК ТАЙЕ СЕМЧЕН НАМ

Бесчисленные существа, заполняющие пределы небес,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཏེ།

МА БЕ ШИН ДУ КУСУМ НОН ГЬЮР ТЕ

Пусть без усилий достигнут Трех Тел Будды,

ཁ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

ПАМА ДРО ДРУК СЕМЧЕН МАЛЮПА

Все живые существа шести миров, являющиеся нашими отцами и матерями,

འབྲས་བུ་གཅིག་གཞིར་མའི་ས་ལ་སྤྱིན་པར་ཤོག། །།

ЧАМ ЧИК ДОМЕ СА ЛА ЧИНПАР ШОК

Пусть всем вместе достигнут уровня изначального совершенства!